

CURRICULUM VITAE



GINO LUKA

Name: Gino - Surname: LUKA - Date of birth: 09-04-1961 [Shkoder, \(Albania\)](#)

Citizenship: Italian, Albanian

Indirizzo **Italia**
Via G. Galilei, 6 - 50032
[Borgo S. Lorenzo](#), Florence, Italy
Cell.: +39 347 3628493
E-mail: illyricus@tiscali.it

Indirizzo **Albania**
Lagja V. Shanto - Rr. Marubi, 1
[Shkodër](#) (AL)
E-Fax: ++39 178 2258 648
E-mail: traduzioni1@alice.it

Luogo e data di nascita: Scutari (Albania) 04.09.1961- **Cittadinanza:** italiana

SETTORI PROFESSIONALI

- Interprete e traduttore Freelance inglese, italiano, albanese per conto di imprese inglesi, americane e albanesi; per la Prefettura e la Polizia di Firenze, il Tribunale e la Corte d'Appello di Firenze e altre istituzioni private e pubbliche in Italia. Traduttore "speaker" (Lettore o commentatore di un documentario, come voce fuori campo).
- Più di 350 ore in produzione di materiali didattici interculturali e di e-learning.
- **Insegnamento e mediazione linguistico-culturale:** Insegnamento, conduzione di laboratori bilingue nelle scuole elementari e medie di Prato, Firenze e Mugello. Corso italiano-albanese per immigrati [OIM](#) (Organizzazione Internazionale per le Migrazioni) - [COSPE](#) (Cooperazione per lo Sviluppo dei Paesi Emergenti). Polizia Municipale Firenze, corso di intercultura.

STUDI E QUALIFICHE

- Diploma di Perito Elettrotecnico, *Scuola Media Superiore Professionale - specializzazione in radiotecnica*, Shkodër (Albania), 1980. 1980/1990 radiotecnico, *Laboratorio RTV Shkoder* (Albania).
- Laurea in: *Teoria e Pratica della Traduzione* - Facoltà di Lettere e Filosofia (Università degli Studi di Firenze), 2010, (1^a lingua/inglese, 2^a lingua/tedesco, 3^a lingua/ungherese).
- Iscritto:
- Albo dei C.T.U., Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale di Firenze al n. 6255;
- Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Firenze al n. 1022;
- Albo Fornitori ICE, Istituto nazionale per il Comm. Estero Settore "E" - Gruppo 8, cat. Interpreti;
- Elenco degli Interpreti e Traduttori riconosciuti dal Comune di Firenze;
- Albo Regionale dei Fornitori della Regione Toscana, categoria Interpreti e traduttori.

FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO

- Compilazione di glossari - Terminologia e traduzione assistita da computer, Firenze 1998.
- La traduzione per l'attore doppiatore, (FI) Firenze 1999.
- Attestato di Web Designer, Firenze 1999.
- I criteri di valutazione per la correzione di bozze, Roma 2000. - L'insegnamento della traduzione/interpretariato, Firenze; La firma elettronica e il suo utilizzo nella professione dei traduttori e interpreti, Bologna 2001.
- Ipotraduzione e ipertraduzione: l'eterno dilemma del traduttore, Firenze AITI, 2002.
- La presa di note in interpret. consecutiva: aspetti teorici e pratici, AssoInterpreti, Firenze 2003.
- Laboratorio di Informatica umanistica straniera e di editoria online (Università degli Studi di Firenze)10/2007-12/2007.

SETTORI E MICROLINGUE DI SPECIALIZZAZIONE

- Alimentazione (ricette), elettronica, elettrotecnica, informatica, telecomunicazioni, farmacia (prescrizioni), meccanica, medicina generale, pubblicità, immigrazione, corrispondenza commerciale, diritto (civile, penale), trascrizioni da nastro - intercettazioni telefoniche e ambientali.

ESPERIENZA PROFESSIONALE RILEVANTE

INTERPRETARIATO:

Consecutiva: It><Sq

- Incontro fra il Ministro degli esteri On. P. Fassino e il suo omologo albanese (Sottoscrizione di un Memorandum d'intesa fra i due governi) Tirana, Albania (25/11/1999).
- Proc.Pen. N. 842/98 RNR (21/12/99 fino al 30/03/00, 600 ore), Corte d'Assise, Trib. di Lucca.
- Incontro del Presidente della Regione Lombardia On. Formigoni e il capo del Governo albanese c/o Regione Lombardia, Milano (05/02/2001) .

Simultanea: It><Sq

- Quarta Conferenza Provinciale sulla Cooperazione allo Sviluppo dei Paesi Balcanici, Convegno di Santa Croce in Fossabanda, (14/10/2003) Pisa.
- Proc. Pen. "Il Kanun", Tribunale di Genova (15.10.2002 - 15.03.2003). Proc. Pen. "Il Kanun", Tribunale di Chiavari (15.01.2003 - 15.03.2004).
- VI Sess. Plenaria Annuale "Forum of Adriatic and Ionian Cities and Towns", (16-17/09/2004) Chioggia.

CURRICULUM VITAE

Trattativa: It>Sq

- Visita delegazione dei servizi sociali del Comune di Scutari (Al) a Modena, per strutturare e organizzare i Servizi sociali di Scutari (27-30/09/2005), Modena.
- Visita delegazione del Kosovo al Comune di Bologna in occasione del Premio Alta Qualità 2008_(19-21.11.2008), Bologna.
- Incontro fra l'Amministratore Unico IMET SpA e l'Amministratore Unico DEKLIADA Srl per la costruzione di 12 centrali idriche in Albania (25.08.2010), Roma.
- Cerimonia d'inaugurazione (Aeroporto 'Catullo') del collegamento Pristina-Verona presentata dalla compagnia aerea Adria Airways. Trattativa-chuchotage per il Ministro delle Infrastrutture del Kosovo Fehmi Mujota e i membri della delegazione (13.03.2012).

TRADUZIONI: En>Sq

- *Prima Fiera Panair '99 del GRUPPO MONTEDISON a Tirana* (Albania), traduzione di opuscoli, testi dell'esposizione e sottotitoli dei documentari.
- *Il Complesso Presidenziale per il Presidente del Kosovo* (una presentazione della proposta di Promoint per il Design e l'Assistenza Tecnica – aspetti principali della proposta da un punto di vista architettonico e tecnologico). PROMOINT, Genova. - *Manuale d'istruzioni per l'uso della lavastoviglie*. Intrade, Arezzo. - *Manuale d'istruzioni per l'uso della lavastoviglie*. Sdl Zagreb d.o.o., Croatia.
- *Benvenuti in Croham House* (Welcome to Croham House). Croham Care Services, London.
- *Opuscolo NATO Partnership*, glossario En>Sq ed altri documenti per la NATO. SDL, Belgio.
- *Bosch Security System*, (Manuale di Sistemi d'Allarme Antincendio), SDL Poland.
- *The Finnish Police*, opuscolo per la Polizia finlandese. Eurologos Bruxelles, Belgio.
- *Kodak photo printer* (Brochure), SDL Poland. - *Operation and Maintenance Manual*, Information Regarding Oxigen Gas Valve Stand, Newco Ferronikeli Complex LLC. Seneca S.R.L. Padova, Italia.
- *Tooth Contouring & Re-Shaping*. Sajan, River Falls, Winscounsin, USA.
- *Programmable System S81-Hs Fire & Gas Detection - Fire Fighting*. Scame Sistemi Srl., (MI) Italia.
- *ACS03 – Instrumentation Junction Box – Installation, Operating and Maintenance*. Technor Italsmea Spa. (MI) Italia.

It>Sq>It:

- *Manuale d'istruzioni per l'uso e l'installazione di bilance di BURIMEC S.p.A.* (Costruzioni Bilance Meccaniche). - *Manuale operatore CS 45*, Società Fantuzzi Reggiane S.p.A. (Istruzioni e info. per macchine operatrici). - *Istruzioni d'uso per la Lavabiancheria Mod. AVD 108*. Inlingua, Ancona.
- *COROB™ D200 Dispensatore automatico* (Manuale d'uso). EUROTRAD snc, Urbino.
- *Manuale di Prevenzione nell'Armamento Ferroviario*. A.T.L.A.S., Piacenza.
- *Sicurezza nel Cantiere Edile* (Safety in the Building Industry, opuscolo). Polyglot, Perugia.
- *Glossari: Termini di sicurezza, metalmecc., edilizia, legno e termini marittimi*. Alpha Studio, Trieste.
- *La Scuola che voglio*, per l'Assessorato alle Politiche Scolastiche, e *Gli anziani colpiti dalla malattia di Alzheimer* (6 opuscoli). Provincia di Bologna. - *Malattie a Trasmissione Sessuale* (opuscolo). Translated.net, Roma. - *La prevenzione degli incidenti domestici*, Consigli pratici per i genitori, Volume - Linee guida in pediatria. Provincia di Bologna.
- *Norme per l'uso di pillole anticoncezionali*, (Manuale di farmaceutica) Interbrian, Milano.
- *Conoscere l'Italia, Una guida con glossario, per gli emigrati*. RAI Educational, Roma.
- *Guida per i cittadini stranieri*. Pantaservice, Teramo.
- *L'esame per la patente di guida e Quiz per la patente di guida*, Manuali, Collana editoriale "Future Drivers", Casa editrice esseBì Italia s.r.l. Milano.
- *Le condizioni ingegneristico-geologiche del fiume Vjosa*, Montedison, Milano.
- *Bozza progetto della centrale idroelettrica SUHA 2*, Gjirokaster (Albania) Translated.net, Roma.
- *Progetto di gestione – Relazione generale – Studio del traffico – Studio delle tariffe: Autostrada Tirana-Rinas e altri collegamenti autostradali del Corridoio VIII paneuropeo*. Téchnë Traduzioni Language & Event Services. Bussolengo, Varese.
- *Progetto di Realizzazione della Centrale idroelettrica (HEC). RAJAN 2 sul fiume Vjosa (Permet, Albania)* Rapporto Tecnico. Polyglot, Perugia.
- *Progetto Parco Eolico Kryevidh*, Centrale Eolica Mod. 50 WTG (Kavaje, Albania). Aglaia Snc, Milano.
- *Chiavetta USB ONDA MT833UP* (Manuale di istruzioni). Il Centro, Action Marketing Trade & Consulting Srl. Sacile, Pordenone.
- *La Costituzione Italiana*, traduzione integrale in lingua albanese. Caesar, Roma.
- *Codice della Famiglia* (Legislazione sulle adozioni in Albania). Trad. Associati, Treviso.

SOTTOTITOLI:

- Il cantiere edile, DPI (Dispositivi per la Protezione Individuale), Normative Europee per la Formazione dei Lavoratori, in video-cassetta, Modus translation service, Savona.
- Conoscere l'Italia, Guida in video-cassetta, per gli emigrati, RAI Educational.

LOCALIZZAZIONE SOFTWARE E SITI WEB: En>Sq - WordFast - Software AnyCount - Projetex.

CURRICULUM VITAE

VOCE FUORI CAMPO: Documentario “Vaccinazioni” (voce del medico). - “Impariamo l’Albanese” (voce del padre), COSPE (Firenze). - Quiz per la “Patente di guida”, A-A Language Services, (NY) USA. - Voce per videogiochi (BlackJack, Craps, Baccarat, ecc.), Elrom PerfectVoices Ltd, Tel Aviv. - “Marching to Zion” trailer in Albanian.

AFFILIAZIONI e COLLABORAZIONI

- Socio dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti AITI
- Socio “Il Club degli autori” (Associazione di artisti italiani). Collaboratore esterno del COSPE (Cooperazione per lo Sviluppo dei Paesi Emergenti) di Firenze – produzione materiali didattici, e-learning. Collaboratore dell’OIM (Organizzazione Internazionale per le migrazioni), eventi interculturali e corsi di intercultura. - Membro di MLA (Modern Language Association). - Membro di ESIST (European Association for Studies in Screen Translation).

ALTRE ATTIVITÀ

- Realizzazione del sito web “Una storia di tutti”, un luogo d’incontro per alunni immigrati, dove tutti possono raccontare una favola nella loro lingua, da tutto il mondo Socrates-me-too 2001.
- Realizzazione del sito web di AITI-Toscana 2003. Blogger: Blog Linguaculture <http://linguaculture.wordpress.com> 2004- Fondatore del Gruppo Yahoo: Traduttori giurati 2006-
- Vicepresidente dell’AITI-Toscana (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) 2002-2006.
- Attualmente: collaboratore giornalistico: [Albania News](#), [Shqiptari i Italisë](#).
- Sommelier FISAR, tessera n. 4676.
- Accompagnatore turistico (Unione Montana Comuni Mugello), tessera n. 60.

CONFERENZE E INTERVENTI (relatore)

- *Interpretariato di comunità e di tribunale*, Tavola rotonda, AITI, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Firenze, 2002.
- *L’Interprete e traduttore di trattativa* (formazione e professione) – Università degli Studi di Bologna, Dip. di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, Forlì, 2003.
- *Se la Scuola incontra il mondo*, Convegno nazionale, Firenze, 2003.
- *La Via delle Fiabe*, Convegno internazionale, l’Europa incontra l’altra Europa, un viaggio tra oralità e scrittura, Università di Pavia, 2003.
- *Ricette italiane di integrazione*, Milano - Expo 2015.
- *Oltre Babele - Lingua madre seme della società multilingue*. Quarta edizione della “Giornata Internazionale della Lingua Madre” Milano, 2017.

EDITORIA

- *La Sposa delle acque*, G. Luka, Editrice Vannini, Brescia (antologia di favole in versione bilingue It>Sq), 2006.
- *Floçka: Favole e fiabe albanesi*, G. Luka 2016 (It).
- *Appunti di cucina*, ricette tipiche della cucina italo-albanese, G. Luka, Editrice Shkodra (Sq) 2000.
- *Nastradini*, (raccolta di aneddoti in albanese), G. Luka, Editrice Camaj-Pipa, 2001:
- *Nastradin, vita e avventure*, G. Luka, (raccolta di aneddoti in italiano), Editrice Lulu Press, 2005 (It).
- *Il Mediatore culturale* in: M. Russo e G. Mack (ed.) *et al.*, Interpretazione di Trattativa, Milano, Hoepli Editore, 2005 (It).
- Revisione, prefazione e editing: *Alfabeti i tranzicionit* (L’Alfabeto della transizione - G. Bakalli), UET Università Europea, Tirana, 2017.
- Revisione, prefazione e editing: *Mendimi kritik i një qytetari* (Il Pensiero critico di un cittadino - G. Bakalli), Botime Pegi, Tirana, 2018.
- Traduzione En>Sq: *Splitting the arrow*, Autore: Prem Rawat. Trad.: G. Luka, Ed. Fenix, Tirana, 2017.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- **Software** (disponibili): **OS** Windows 10. **Office 2007** – **DTP**: Adobe Acrobat 8.0 – Adobe PageMaker 6.0. **Graphics/Multimedia**: Frontpage – PowerPoint 9.0 – Adobe Photoshop. **Data management**: Excel 9.0– Access 9.0. – Traduzione assistita: WordFast – Trados-SDL Studio 2017.
- **Hardware** (disponibili): Intel® Core™ i7_ – Modem/Adsl – Scanner 19.000dpi – Stampante a colori (inkjet). Lettore/masterizzatore CD-DVD.

REFERENZE - Disponibili su richiesta.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs. 30-06-2003 n.196.

Dichiaro di essere consapevole delle sanzioni penali previste dall’art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Gino LUKA

